

पुणे विश्वविद्यालय  
तृतीय वर्ष कला (हिंदी सा-३)  
प्रयोजनमूलक हिंदी वैकल्पिक पाठ्यक्रम

शैक्षणिक वर्ष: २०१०-११, २०११-२०१२, २०१२-२०१३

पाठ्यक्रम :

उद्देश्य—

१. छात्रों को कार्यालयीन कार्यपद्धति की जानकारी देना ।
२. छात्रों को सरकारी पत्राचार के प्रकारों, स्वरूप, भाषा शैली बादि की जानकारी देना ।
३. छात्रों को अनुवाद प्रक्रिया तथा कार्यालयीन अनुवाद से अवगत कराना ।
४. संशोधन की दृष्टि से छात्रों को क्षेत्र कार्य प्रणाली से परिचित कराना ।
५. छात्रों को प्रतिवेदन, साक्षात्कार के स्वरूप से परिचित कराना ।
६. छात्रों को राजभाषा हिंदी की सवैधानिक प्रावधान, हिंदी प्रचार प्रसार कार्य से परिचित करना ।

अध्यापन प्रणालियाँ :

१. विवेचन, विश्लेषण, फलक तथा चार्टस ।
२. दृकश्राव्य माध्यमों—साधनों का प्रयोग ।
३. राजभाषा अधिकारियों के अतिथि व्याख्यान ।
४. पूर्वानुमति से केंद्रीय तथा अन्य कार्यालयों में जाकर प्रात्यक्षिको, मॉडलों की व्यावहारिक जानकारी देना ।
५. प्रात्यक्षिक स्वाध्याय व परियोजना ।

## प्रयोजनमूलक हिंदी पाठयक्रम प्रथम सत्र

१. कार्यालयीन भाषा की विशेषताएँ:  
स्पष्टता, सरलता, परिभाषिकता, असंदिग्धता, शिष्टता, निर्वैयक्तिकता आदि।
२. प्रयोजनमूलक हिंदी प्रयुक्ति के माध्यम: खड़ीबोली, मानक भाषा, संपर्क भाषा, राष्ट्रभाषा, राजभाषा।
३. राजभाषा हिंदी अधिकारी के कर्तव्य।
४. कार्यालयीन हिंदी पत्राचार :—
  - अ. सरकारी पत्र की विशेषताएँ : शुद्धता, सरलता, निर्वैयक्तिकता, तथ्यों में स्पष्टता, असंदिग्धता, संक्षिप्तता, क्रमबद्धता, शिष्टता, प्रभावोत्पादकता, वैशिष्ट्यपूर्ण भाषा आदि।
  - ब. सरकारी पत्रों के विविध रूप और प्रकार : सरकारी पत्र, अर्धसरकारी पत्र, कार्यालय ज्ञापन, परिपत्र, कार्यालय, आदेश, आवेदन पत्र।
५. अनुवाद प्रक्रिया तथा कार्यालयीन अनुवाद :
  - अ. अनुवाद स्वरूप महत्व : अनुदान प्रक्रिया, संपर्क भाषा, हिंदी में अनुवाद का महत्व, सूचना तकनीक में अनुवाद का महत्व।
  - ब. अनुवाद के प्रकार : शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, मशीनी अनुवाद, कम्प्यूटर अनुवाद।
  - क. अनुवाद के गुण तथा अनुवादक के कर्तव्य
  - ड. कार्यालयीन अनुवाद : १०० शब्दों का परिच्छेद, अंग्रेजी अथवा मराठी से हिंदी में अनुवाद।

## द्वितीय सत्र

६. पारिभाषिक वाक्यों का हिंदी अनुवाद एवं संक्षिप्तियाँ। (सूची संलग्न)

७. जनसंचार माध्यम एवं हिंदी:

क. भूमंडलीकरण : विज्ञान तकनीक और सूचना प्रौद्योगिकी का प्रभाव।

ख. दूरदर्शन और प्रयोजनमूलक हिंदी : दूरदर्शन भाषा की विशेषताएँ ध्वनि प्रयुक्ति और शब्द प्रयुक्ति, वाक्य प्रयुक्ति।

ग. आकाशवाणी और प्रयोजनमूलक हिंदी : आकाशवाणी भाषा की विशेषताएँ ध्वनि प्रयुक्ति और शब्द प्रयुक्ति, वाक्य प्रयुक्ति।

८. क्षेत्र कार्य फील्ड वर्क

क. क्षेत्र कार्य का अर्थ एवं महत्व।

ख. क्षेत्र कार्य की प्रणालियाँ।

ग. क्षेत्र कार्य की प्रक्रियाएँ: अनुसंधान क्षेत्र का चयन, साक्षात्कार प्रश्नावली तैयार करना, साक्षात्कार प्रश्नावली का संचलन क्षेत्र कार्य में प्रयुक्त हिंदी का स्वरूप।

घ. प्रतिवेदन रिपोर्ट : परिभाषा और स्वरूप प्रारूप शीर्षक।

च. प्रस्तावना : विषय सूची, उद्देश्यपूर्ति का संक्षिप्त विवरण, विषय विश्लेषण, साक्षात्कार एवं सामग्री संकलन का विश्लेषण, प्रमुख तथ्यों का उद्घाटन, तालिकाएँ एवं परिशिष्ट, संदर्भ सूची।

९. राजभाषा हिंदी: संवैधानिक प्रावधान : संक्षिप्त परिचय :

अ. राजभाषा हिंदी का केंद्रीय सरकारी कार्यालयों में कार्यान्वयन।

आ. हिंदी प्रचार— प्रसार का कार्य, सरकारी, स्वैच्छिक हिंदी संस्थाएँ।

१०. परिच्छेद का अवलोकन अथवा सार लेखन अथवा तार्किक प्रश्न पुछना।

## संक्षिप्तियाँ

1. F.S. Agriculture Finance Corporation  
कृषि वित्त विभाग
2. B.B.C. British Broadcasting Corporation  
ब्रिटीश प्रसारण निगम
3. C.B. Commercial Bank  
वाणिज्यिक बैंक
4. C.B.I. Central Bureau of Investigation  
केंद्रीय अन्वेषण ब्यूरो
5. C.I.D. Crime investigation Department  
अपराध अनुसंधान विभाग
6. C.T.B.T. Comprehensive Testing ban Treaty  
परमाणु परीक्षण निषेध संधि
7. C-DEC Center for Development Advance Computing  
प्रगत कम्प्युटर (संगणकीय) विकास केंद्र
8. D.C.C. District co-ordination Committee  
जिला समन्वय समिति
9. D.I.R. Differential Interest Rate  
विभेद व्याज दर
10. D.Litt. Doctor of Litterateur  
साहित्य वाचस्पति
11. D.R.D.A. District Rural Development  
जिला ग्रामीण विकास एजेंसी
12. F.E.R.A. Foreign Exchange Regulation Act.  
विदेशी मुद्रा नियमन अधिनियम
13. F.S.S. Farmer Service Society  
कृषक सेवा समिति
14. G.A.T.T. General Agreement of Tariffs and Trade  
प्रशुल्क तथा वाणिज्य संबंधी सर्वसाधारण अनुबंध

15. I.A.S. Indian Administrative Service  
भारतीय प्रशासनिक सेवा
16. I.B.A Indian Banks Association  
भारतीय बैंक संघ
17. I.B.R.D. International Bank for Reconstruction Development  
अंतर्राष्ट्रीय पुननिर्माण तथा विकास बैंक
18. I.D.A. International Development Association  
अंतर्राष्ट्रीय विकास संघ
19. I.D.B.I. Industrial Development Bank of India  
औद्योगिक विकास बैंक
20. I.F.S. Indian forest Service  
भारतीय वन सेवा
21. I.M.F. International Monetary Fund  
अंतर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष
22. I.P.S. Indian Pinal Code  
भारतीय दंड संहिता
23. I.P.S. Indian Police Service/ Indian Post Sevrice  
भारतीय पुलिस सेवा / भारतीय डाक सेवा
24. I.R.D.P. Integrated Rural Development Programme  
एकीकृत ग्रामीण विकास संघ
25. I.T.D.C. Indian Tourism Development  
भारतीय पर्यटन विकास निगम
26. I.T.S. Indian Telecom Service  
भारतीय दूरसंचार सेवा
27. M.I.D.C. Maharashtra Industrial Development Corporation  
महाराष्ट्र औद्योगिक विकास निगम.
28. M.L.A. Maharashtra of Legislative Assemble  
विधायक
29. M.P. Member of Parliament  
सांसद
30. M.P.S.C. Maharashtra Public service Commission

महाराष्ट्र लोकसेवा आयोग

31. N.A.B.A.R.D. National Bank of Agricultural & Rural Development  
राष्ट्रीय कृषी तथा अंतर्राष्ट्रीय ग्रामीण विकास बँक
32. N.A.M. Non Aligned Movement  
आलिप्त राष्ट्र संगठन
33. N.A.M. National Aeronautics & Space Administration  
राष्ट्रीय वैमानिक एवं अंतरिक्ष प्रशासन
34. N.C.T.E. National Defence Academy  
राष्ट्रीय अध्यापक शिक्षा परिषद
35. N.D.A. National Defence Academy  
राष्ट्रीय रक्षा अकादमी
36. N.E.T. National Eligibility Test  
राष्ट्रीय योग्यता परीक्षा
37. N.I.B.M. National Institute of Bank Management  
राष्ट्रीय बँक प्रबंधक संस्थान
38. Ph.D. Doctor of Philosophy  
विद्यावाचस्पति
39. R.B.I. Reserve Bank of India  
भारतीय रिजर्व बँक
40. R.R.B. Regional Rural Bank  
क्षेत्रीय ग्रामीण बँक
41. S.A.A.R.C. South Asian Association for Regional Co-operation  
दक्षिण एशिया क्षेत्रीय सहयोग संघ
42. S.E.B.I. Security Exchange Board of Investment  
मुद्रा निवेश सुरक्षा मंडल
43. S.I.E. State Eligibility test  
राज्य स्तरीय योग्यता परीक्षा
44. U.G.C. University Grant Commission  
विश्वविद्यालय अनुदान आयोग

45. U.K. United Kingdom  
ब्रिटेन के संयुक्त संस्थान
46. U.N.E.S.C.O. United Nations Education Scientific and cultural  
Organization  
संयुक्त राष्ट्र शैक्षणिक, वैज्ञानिक एवं सांस्कृतिक संघ
47. U.N.I.C.E.F. United Nations International Children Emergency  
Fund.  
संयुक्त राष्ट्र बाल आपात कोष
48. U.N.O. United Nations Organization  
संयुक्त राष्ट्र संगठन
49. U.P.S.C. Union Public Service Commission.  
संघ लोकसेवा आयोग
50. W.H.O. World Health Organization.  
विश्व स्वास्थ्य संगठन

अनुवाद के लिए वाक्य

1.	Certified that the purchases have been made at the lowest market rate.
2.	Chief controller has returned the papers.
3.	Copy forwarded for information and necessary action
4.	Draft approved as amended
5.	Draft of the sanction letter is placed below for approval.
6.	Enquiry may be completed and it reports submitted at an early date
7.	Fresh proposals in this regard are invited
8.	Government sanctioned an interest free loan to such employees whose houses were damaged by the floods.
9.	He may be advised to get his name registered in the nearest Employment Exchange if not already done.
10.	I fully agree with the office note order may be issued.
11.	Kamala has been applied for final withdrawal from her G.P.F.
12.	No action on our part seems to be called for.
13.	Nothing is due from the contractor.
14.	Our call bell is not in working order. Please get it repaired soon.
15.	Pay can be fixed under FR 22
16.	Payment is to be made quarterly at the rates given in this estimate
17.	The application seems to be in order we may have no objection to
18.	Accord necessary permission as in the draft sanction put up.
19.	The banks have granted loans on cash terms to be flood stricken persons.
20.	The bill is returned as a joining report is not attached with it.

21.	The file in question is placed below.
22.	The file may kindly be returned early after keeping extracts.
23.	The final bill is not on the prescribed form.
24.	The matter has been referred to the administration ministry.
25.	The matter has been under consideration for a long time.
26.	The receipt of the letter has been acknowledged.
27.	There is no cause to modify the order already passed.
28.	There is no justification for interfering with the decision of the director.
29.	This amount has become irrecoverable. May be written off.
30.	We are not concerned with this.
31.	We may remind of the Director General after a month.

प्रश्नपत्र का स्वरूप तथा अंक विभाजन

प्रथम सत्र

समय : २ घंटे

पूर्णांक : ६०

---

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं!

- प्रश्न—१ अ). अंग्रेजी वाक्यों का हिंदी अनुवाद (१२ में से ८) (०८)  
आ). अंग्रेजी संक्षिप्तियों का हिंदी रूपांतर (१२ में से ८) (०८)
- प्रश्न — २ सरकारी पत्र (४ में से २) (१४)
- प्रश्न — ३ अ). अनुवाद मराठी / अंग्रेजी (२ में से १) (०६)  
आ). लघुत्तरी प्रश्न (५ में से ३) (१२)
- प्रश्न — ४ टिप्पणियाँ (५ में से ३) (१२)

प्रश्नपत्र का स्वरूप तथा अंक विभाजन  
वार्षिक परिक्षा

समय : ३ घंटे

पूर्णांक : ८०

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

प्रश्न — १ अ). अंग्रेजी वाक्यों का हिंदी अनुवाद (१२ में से ८)	(०८)
आ). अंग्रेजी संक्षिप्तियों का हिंदी रूपांतर (१२ में से ८)	(०८)
प्रश्न — २ अ). रिपोर्ट लेखन (प्रतिवेदन) (४ में से २)	(०८)
आ). सार लेखन अथवा अवलोकनात्मक प्रश्न	(०८)
प्रश्न ३ अ). विज्ञापन आकाशवाणी अथवा दूरदर्शन	(०६)
आ). अनुवाद मराठी / अंग्रेजी (२ में से १)	(०६)
प्रश्न — ४ अ). लघुत्तरी प्रश्न (६ में से ४)	(२०)
आ). टिप्पणियाँ (६ में से ४)	(१६)

(विशेष सूचना : वार्षिक परीक्षा के प्रश्नपत्र में ५० प्रतिशत प्रश्न प्रथम सत्र के पाठ्यक्रम पर आधारित होंगे)

**तृतीय वर्ष**  
**प्रयोजनमूलक हिंदी**

**संदर्भ पुस्तके:**

- 1- अनुवाद : प्रक्रिया और स्वरूप : डॉ.कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, प्र.सं. २००४ मूल्य — २५०/—
- 2- प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत एवं प्रयोग : दंगल झाल्टे, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, मूल्य — १००/—
- 3- अनुवाद कला : डॉ.एन.ई.विश्वनाथ अय्यर, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली, प्र.सं. — १९९८, मूल्य — १००/—
- 4- आधुनिक जन-संचार और हिंदी: डॉ.हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, प्र.सं. २००३ मूल्य— २००/—
- 5- समाचार, फीचर— लेखन एवं सम्पादन— कला: डॉ.हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, दवि, प्र.सं. २००३ मूल्य— २००/—
- 6- प्रकाशकीय हिंदी डॉ हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, प्र.सं. २००२ मूल्य— १५०/—
- 7- संपादन कला एवं प्रूफ पठन : डॉ.हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, प्र.सं. २००३ मूल्य— १५०/—
- 8- प्रयोजनमूलक हिंदी के विविध रूप : डॉ. राजेंद्र मिश्र / राकेश शर्मा, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, प्र.सं. २००५ मूल्य— ५००/—
- 9- पत्रकारिता प्रशिक्षण एवं प्रेस विधि : डॉ.सुजाता वर्मा, आशीष प्रकाशन, कानपुर, प्र.सं. २००५, मूल्य — २५०/—
- 10- जनसंचार माध्यमों में हिंदी — चंद्रकुमार, क्लासिक पब्लिशिंग कम्पनी, नई दिल्ली, मूल्य— २५०/—

